



**ACT**<sup>®</sup>  
Fachübersetzungen

WEIL SPRACHEN VERBINDEN ...

**A.C.T. FACHÜBERSETZUNGEN GMBH**

We act. We care. We translate.

[www.act-uebersetzungen.de](http://www.act-uebersetzungen.de)

## IHR PARTNER FÜR KOMMUNIKATION. Damit Qualität zum Erfolg führt.

Seit 1989 stellen wir unser internationales Kommunikations-Know-how nun schon in den Dienst unserer Kunden. Namhafte Unternehmen, Agenturen und Behörden im In- und Ausland bauen dabei auf eine Kompetenz, die den gestiegenen Anforderungen einer globalen Geschäftswelt mit einem kontinuierlich wachsenden Sprach- und Servicespektrum begegnet.

## A.C.T. – Ihr professioneller Full-Service-Dienstleister

Unsere Welt ist im Wandel. Nationale Strukturen münden in internationalen Kooperationen und öffnen sich dem globalen Handel. Auf dynamischen Kommunikationswegen wie Internet und E-Business wird die weltweite Vernetzung vorangetrieben. Ob zur Vermarktung von Dienstleistungen und Produkten oder zum Austausch wissenschaftlicher Erkenntnisse – auf immer kürzeren Wegen können neue Chancen genutzt und neue Märkte erschlossen werden. Vorausgesetzt, man versteht sich auf die Sprache dieser Märkte. Denn nur auf Basis einer reibungslosen Verständigung ist es möglich, gute Geschäftsbeziehungen zu knüpfen und auszubauen.

Als international tätiges Unternehmen für Fachübersetzungen weiß A.C.T. um diese Notwendigkeit. Unser Bestreben ist es, Ihnen den besten Rahmen für eine globale Verständigung zu schaffen. Zielgruppengerecht, fachlich fundiert und mit größter Sorgfalt setzen wir die Inhalte Ihrer Botschaft in den jeweiligen kulturellen Kontext und ebnen Ihnen somit den Weg zu höchster internationaler Akzeptanz.

Jahrelange Erfahrung, hoch qualifizierte Teams und weltöffnender Service – A.C.T. schlägt die Brücke. Zwischen Menschen, Institutionen und Unternehmen in aller Welt. Zwischen höchstem Anspruch und globalem Erfolg.



Höchste Qualität  
ist bei uns Standard



## Mit Sicherheit hochqualitativ

Die Qualität Ihrer Texte ist maßgeblich für die Einzigartigkeit Ihrer Botschaft und Ihr internationales Ansehen. Unsere Stärke liegt darin, diese Merkmale präzise in die Zielsprache zu übertragen. Deshalb ist für uns die Qualität unserer Arbeit der wichtigste Maßstab überhaupt. Inhaltlich – aber auch in der Umsetzung und im Dialog mit unseren Kunden. Die Qualitätssicherung wird durch unsere Zertifizierung nach ISO 9001:2008 gewährleistet.

Unsere Übersetzer und Dolmetscher sind nicht nur allesamt Muttersprachler, sondern auch ausgewiesene Experten in ihren jeweiligen Fachgebieten. Hinsichtlich Fachterminologie, Stilistik und komplizierter Sachverhalte können wir uns daher für die unmissverständliche Wiedergabe Ihrer Vorlage verbürgen.

Gerade wenn es um Fachsprache geht, steht man häufig vor dem Phänomen, dass Begrifflichkeiten in einem bestimmten Umfeld etabliert sind und einheitlich gebraucht werden. Der Kommunikationsfluss gerät aber schnell ins Stocken, wenn Dritte hinzukommen und diese Fachbegriffe in einem anderem Kontext verwenden – und das natürlich umso mehr, wenn auch noch die Fremdsprache als zusätzliche Barriere vorhanden ist.

Mit uns geraten Sie gar nicht erst in solche Situationen. Wir arbeiten konsequent mit Translation-Memory-Systemen und speziellen Terminologie-Datenbanken, in denen Ausgangstexte und die korrekte fremdsprachliche Wiedergabe hinterlegt sind und bei jeder neuen Übersetzung automatisch übernommen werden können. Diese Formulierungen stimmen wir mit unseren Kunden genau ab und gewährleisten somit immer, dass wirklich alle die gleiche Sprache sprechen – auch wenn sie das eigentlich nicht tun.

Immer gerne für Sie da

## Mit Sicherheit diskret

Entscheidend für gute und kontinuierliche Kontakte ist eine solide Partnerschaft. Unsere Auftraggeber wissen, dass sie sich auf unsere Sorgfalt und Termintreue verlassen können. Vor allem aber schätzen sie die Gewissheit, dass ihre Daten bei uns jederzeit in besten Händen sind und absolut vertraulich behandelt werden. Sei es ein Geschäftsbrief oder Vertrag, eine technische Dokumentation oder ein medizinischer Fachtext – Diskretion genießt bei uns immer oberste Priorität.

**WISSEN UND ERFAHRUNG.**  
Qualität kommt nicht von ungefähr.

## DIENSTLEISTUNG NEHMEN WIR WÖRTLICH. Damit Sie buchstäblich profitieren.

Kundenorientierung ist gut, maximaler Kundennutzen ist besser. Deshalb erhalten Sie bei A.C.T. nicht das, was viele bieten. Sondern exakt das, was Sie brauchen. Zum Beispiel fachkundige Übersetzungen, die über das gewohnte Maß der Authentizitätswahrung hinausgehen. Oder durchdachte Dienstleistungen, die auch individuellsten Wünschen mit maßgeschneiderter Kompetenz begegnen. Und nicht zuletzt die Gewissheit, dass unser Service mit jeder technologischen Entwicklung Schritt hält.

Alles aus einer Hand

## Umfassender Service – von sicherer Datenübertragung bis Softwarelokalisierung

Als zukunftsorientiertes Übersetzungsbüro werden wir auch Ihren technischen Bedürfnissen und Anforderungen gerecht. Zu unserer Ausstattung gehören alle gängigen Hard- und Softwarekomponenten inklusive der aktuellen Betriebssysteme MAC OS X, Microsoft Windows, UNIX, Linux etc. Wir übermitteln Ihre vertraulichen Daten jederzeit auf hochsicheren SSL-Verbindungen.

Wir liefern Ihren Text auf nahezu jedem Datenträger und erstellen ihn wunschgemäß z.B. in

- MS Office, MS PowerPoint, MS Publisher, MS Visio
- Adobe FrameMaker, InDesign, PageMaker
- Interleaf/Quicksilver
- QuarkXPress
- AutoCAD
- Passolo
- HTML, XML, SGML

Von einem Full-Service-Anbieter wie A.C.T. sollten Sie allerdings noch mehr erwarten. Zum Beispiel im Bereich der Softwarelokalisierung. Hier ermöglichen uns modernste Hilfsmittel und Methoden, Softwareprodukte sowohl sprachlich als auch kulturell an die Anforderungen des jeweiligen Ziellandes anzupassen. Darüber hinaus setzen wir natürlich auch alle Ihre Wünsche bezüglich Satz und Layout vollständig um. Hierfür nutzen wir moderne Software für das fremdsprachige Desktop-Publishing (DTP). Gleiches gilt selbstverständlich auch für die Übersetzung von Drehbüchern und die komplette Synchronisation Ihres Film- oder Videomaterials.

## Übersetzungen – von schriftlich bis simultan

Ob kaufmännischer, technischer oder werblicher Art – unsere hoch qualifizierten Diplom-Übersetzer sind darauf spezialisiert, Ihr Textmaterial in den unterschiedlichsten Sach- und Fachgebieten auf den Punkt zu bringen:

- technische Dokumentationen und Illustrationen
- medizinische Texte
- juristische Texte
- kaufmännische Texte
- Handbücher und Bedienungsanleitungen
- Werbetexte
- Verpackungstexte
- Firmenbroschüren, Geschäftsberichte
- Internetpräsenzen

## IHR WORT KOMPETENT ÜBERSETZT. Damit die Welt es aufnimmt.

**Die Welt spricht viele Sprachen. Wir auch:** Albanisch, Arabisch, Armenisch, Aserbaidschanisch, Belutschisch, Bengalisch, Bulgarisch, Chinesisch, Dänisch, Englisch, Finnisch, Flämisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Indisch, Indonesisch, Italienisch, Japanisch, Koreanisch, Kroatisch, Kurdisch, Laotisch, Lettisch, Libanesisch, Lingala, Litauisch, Marokkanisch, Mazedonisch, Mongolisch, Niederländisch, Norwegisch, Persisch, Philippinisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Schwedisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Somalisch, Spanisch, Tamilisch, Tibetisch, Tschechisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch, Vietnamesisch, Zaza.

## Personal mit starkem Potenzial

Sprachkompetenz erfordert Kulturkompetenz. A.C.T. bietet Ihnen beides. In Person von Diplom-Übersetzern und –Dolmetschern aus diversen Nationen. In Form von leistungsstarken Teams aus hoch qualifizierten Muttersprachlern und Fachexperten, die allen sprachlichen Herausforderungen gewachsen sind und sich durch höchste Professionalität und Präzision auszeichnen.

„Übersetzen“ ist kein mechanischer Vorgang, sondern setzt wesentlich mehr voraus, z. B.:

- die perfekte Beherrschung der Ausgangs- und Zielsprache
- fachspezifisches Know-how
- Sensibilität für die Materie
- Berücksichtigung des Sprachstils

Um diesen Erfordernissen gerecht zu werden, setzen wir ausschließlich die Fachkräfte ein, die mit dem jeweiligen Wissensgebiet am besten vertraut sind. Dabei wird sich nur ein Fachübersetzer Ihrer Textvorlage annehmen – so wirkt die Wiedergabe Ihrer Inhalte wie aus einem Guss.

## Sprachenrepertoire von A(lbanisch) bis Z(aza)

Die gängigen Weltsprachen gehören selbstverständlich zu unseren Standards, so dass Ihre Botschaften von den meisten Nationen verstanden werden. Darüber hinaus füllt A.C.T. viele Sprachnischen, etwa für osteuropäische, afrikanische oder asiatische Länder. Mit diesem außergewöhnlichen Spektrum erreichen Sie weltweite Aufmerksamkeit für alle Ihre Projekte und Aktivitäten.

## Die richtige Sprache kann vieles bewegen

Zahlreiche Auftraggeber im In- und Ausland setzen bereits auf die Professionalität und Qualität unserer Arbeit. Zu unserem Kundenkreis gehören renommierte Unternehmen aus Wirtschaft, Technik und Industrie, Institute für Naturwissenschaften und Medizin, Auftraggeber aus kaufmännischen Bereichen, Rechtsanwälte und Notare sowie eine Vielzahl von Behörden.

## Sprechen Sie uns an - Damit Sie weltweit verstanden werden

Als Full-Service-Dienstleister bieten wir Ihnen rundum professionelle Lösungen. Wir sorgen dafür, dass Sie Ihre Produkte erfolgreich auf internationalen Märkten anbieten und Ihre Kunden im In- und Ausland optimal ansprechen können.

## DIESE KUNDEN VERTRAUEN A.C.T. Unsere Referenzen.



### Möchten Sie mehr sehen?

Unsere aktuelle Referenzliste finden Sie auf unserer Homepage unter: [www.act-uebersetzungen.de](http://www.act-uebersetzungen.de).



A.C.T. Fachübersetzungen GmbH  
Windthorststraße 9  
41061 Mönchengladbach  
Deutschland

Telefon: +49 (0)2161 56711-0  
Telefax: +49 (0)2161 56711-99  
E-Mail: [info@act-uebersetzungen.de](mailto:info@act-uebersetzungen.de)  
[www.act-uebersetzungen.de](http://www.act-uebersetzungen.de)